

**No. 34061**

---

**THAILAND  
and  
CHINA**

**Agreement on judicial assistance in civil and commercial  
matters and cooperation in arbitration. Signed at Beijing  
on 16 March 1994**

*Authentic texts: Thai, Chinese and English.*

*Registered by Thailand on 29 September 1997.*

---

**THAÏLANDE  
et  
CHINE**

**Accord d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale  
et de coopération en matière d'arbitrage. Signé à Beijing  
le 16 mars 1994**

*Textes authentiques : thaï, chinois et anglais.*

*Enregistré par la Thaïlande le 29 septembre 1997.*

## [THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลงว่าด้วยความช่วยเหลือกันทางศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์  
 กับความร่วมมือทางอนุญาโตตุลาการ  
 ระหว่าง  
 ราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐประชาชนจีน

ราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐประชาชนจีน (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า  
 "ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่าย")

มีความปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์แห่งมิตรภาพที่มีมาใน  
 ประวัติศาสตร์ระหว่างประเทศทั้งสอง

ตระหนักถึงคุณประโยชน์ของการส่งเสริมความร่วมมือทางศาล และ  
 อนุญาโตตุลาการ บนพื้นฐานของการเคารพอธิปไตยซึ่งกันและกัน ความเสมอภาค  
 และผลประโยชน์ร่วมกันของประเทศทั้งสอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

## หมวดที่ 1

## ความช่วยเหลือกันทางศาล

## บทที่ 1

## บททั่วไป

## ข้อ 1

ขอบเขตของความช่วยเหลือกันทางศาล  
 ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะร่วมมือกันในการส่ง เอกสารและ  
 การสืบพยานหลักฐานในคดีแพ่งและพาณิชย์

## ข้อ 2

## การให้ความคุ้มครองทางศาล

1. คนชาติของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับความคุ้มครองทางศาล เช่นเดียวกันกับที่ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้แก่คนชาติของตน และมีสิทธิโดยเสรีที่จะนำคดีขึ้นสู่ศาลภายในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ทั้งอาจปรากฏตัวต่อศาล ภายใต้เงื่อนไข เช่นเดียวกับคนชาติของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น

2. บทบัญญัติของความตกลงนี้ที่กล่าวถึงคนชาติของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายไว้ตั้งแต่ข้อ 3 ให้หมายรวมถึงนิติบุคคลซึ่งก่อตั้งขึ้นตามกฎหมายของภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย และมีภูมิลำเนาอยู่ในอาณาเขตของภาคีสัญญานั้น

## ข้อ 3

## การให้ความช่วยเหลือทางกฎหมายและการยกเว้นค่าธรรมเนียมศาล

1. คนชาติของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับความช่วยเหลือทางกฎหมายในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภายใต้เงื่อนไขและภายในขอบเขต เช่นเดียวกันกับที่ได้กำหนดไว้สำหรับคนชาติของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น

2. คนชาติของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายอาจได้รับการลดหรือยกเว้นค่าธรรมเนียมศาลในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภายใต้เงื่อนไขและภายในขอบเขต เช่นเดียวกันกับที่ได้กำหนดไว้สำหรับคนชาติของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น

## ข้อ 4

## ช่องทางของการให้ความช่วยเหลือกันทางศาล

1. การขอและการให้ความช่วยเหลือกันทางศาล จะต้องดำเนินการโดยผ่านหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาทั้งสองฝ่าย เว้นแต่จะได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในความตกลงนี้

2. หน่วยงานกลางสำหรับราชอาณาจักรไทยได้แก่กระทรวงยุติธรรม (สำนักงานส่งเสริมงานตุลาการ) และหน่วยงานกลางสำหรับสาธารณรัฐประชาชนจีนได้แก่กระทรวงยุติธรรม (สำนักงานการช่วยเหลือระหว่างประเทศทางศาล)

## ข้อ 5

## ภาษา

1. คำร้องขอและหนังสือร้องขอให้ทำเป็นภาษาอังกฤษ ส่วนเอกสารประกอบนั้นต้องมีคำแปลเป็นภาษาอังกฤษหรือภาษาราชการของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอแนบส่งไปยังหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ พร้อมกับคำร้องขอ หรือหนังสือร้องขอด้วย

2. คำแปลเช่นว่านั้นจะต้องได้รับการรับรองโดยชอบตามกฎหมาย และวิธีปฏิบัติของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอ โดยไม่ต้องมีการรับรองเป็นทางการ หรือโดยแบบวิธีอื่นที่คล้ายกัน

## ข้อ 6

ค่าธรรมเนียมและค่าใช้จ่ายในการให้ความช่วยเหลือกันทางศาล

การดำเนินการตามคำร้องขอและหนังสือร้องขอให้กระทำให้เปล่า เว้นแต่ค่าธรรมเนียมผู้เชี่ยวชาญ และค่าใช้จ่ายสำหรับการแปลซึ่งทำขึ้นตามที่มีการร้องขอในข้อ 17 วรรคสอง

## บทที่ 2

## การส่งเอกสารในคดี

## ข้อ 7

## การร้องขอ

1. หน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายซึ่งเป็นแหล่งที่มาของเอกสารจะต้องส่งคำร้องขอไปยังหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยไม่ต้องมีการรับรองเป็นทางการหรือโดยแบบวิธีอื่นที่คล้ายกัน

2. เอกสารที่จะส่งหรือสำเนาเอกสารนั้นจะต้องแนบไปกับคำร้องขอด้วย

3. คำร้องขอและเอกสารนั้นจะต้องทำเป็น 2 ชุด

## ข้อ 8

## รายละเอียดของคำร้องขอ

คำร้องขอต้องแนบเอกสารที่เกี่ยวข้องและระบุรายละเอียดดังต่อไปนี้

- (ก) ชื่อและที่อยู่ของศาลซึ่งทำคำร้องขอ
- (ข) ลักษณะของคดีซึ่งต้องการให้ส่งเอกสาร

- (ค) ชื่อและที่อยู่ของคู่ความในคดีและผู้แทนของคู่ความ ถ้าหากมี
- (ง) ชื่อและที่อยู่ของผู้รับเอกสาร
- (จ) ข้อมูลที่จำเป็นเกี่ยวกับลักษณะของเอกสารที่จะให้ส่ง และความประสงค์หรือแบบเฉพาะที่จะให้ใช้ในการส่งเอกสาร

### ข้อ 9

#### การดำเนินการตามคำร้องขอ

1. คำร้องขอซึ่งทำโดยถูกต้องตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ จะได้รับการดำเนินการ เว้นแต่
  - (ก) การดำเนินการไม่สามารถจะทำได้เพราะบุคคลที่จะรับเอกสารนั้นไม่อยู่ หรือเพราะไม่สามารถจะหาที่อยู่ของบุคคลนั้นได้ หรือเพราะเหตุอื่นในทำนองเดียวกัน
  - (ข) ภาคคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอเห็นว่า การดำเนินการตามคำร้องขอจะเป็นการขัดต่อความสงบเรียบร้อยของประชาชน หรือจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตยหรือความมั่นคงของตน
2. ถ้าคำร้องขอไม่ได้รับการดำเนินการ ให้หน่วยงานกลางของภาคคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอแจ้งหน่วยงานกลางของภาคคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้ ถึงเหตุผลในการที่มีได้ดำเนินการตามคำร้องขอนั้น
3. การดำเนินการตามคำร้องขอให้ส่งเอกสารในคดี ให้กระทำโดยเร่งด่วนตามวิธีการที่กำหนดไว้ในกฎหมายของภาคคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือโดยวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษ โดยมีเงื่อนไขว่าวิธีการดังกล่าวต้องไม่ขัดต่อกฎหมายของภาคคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ
4. หลักฐานการส่งเอกสารในคดีให้กระทำโดยมีหนังสือรับรองของหน่วยงานกลางของภาคคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอว่าได้ส่งเอกสารนั้นแล้ว และระบุวิธีการตลอดจนวันที่ที่ส่ง พร้อมกับแนบใบรับลงวันที่และลายมือชื่อจากผู้รับเอกสาร ถ้าหากมี

### ข้อ 10

#### การส่งเอกสารโดยคณะผู้แทนทางทูตหรือกงสุล

ภาคคู่สัญญาแต่ละฝ่ายมีสิทธิส่งเอกสารในคดีให้แก่คนชาติของตนที่อยู่ในอาณาเขตของภาคคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยผ่านทางคณะผู้แทนทางทูตหรือผู้แทนกงสุลของตน โดยมีเงื่อนไขว่าจะไม่เป็นการล่วงละเมิดกฎหมายของภาคคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งและจะใช้มาตรการบังคับอย่างใด ๆ ในการส่งเอกสารดังกล่าวมิได้

### บทที่ 3 การสืบพยานหลักฐาน

#### ข้อ 11

##### ขอบเขตของการสืบพยานหลักฐาน

1. ในคดีแพ่งหรือพาณิชย์ ศาลของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอตามบทบัญญัติแห่งกฎหมายของภาคีนั้น ต่อเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งโดยทำเป็นหนังสือร้องขอเพื่อให้สืบพยานหลักฐานให้
2. หนังสือร้องขอจะต้องไม่ใช่เพื่อให้สืบพยานหลักฐานซึ่งมีได้มุ่งหมายที่จะใช้ในการพิจารณาคดีของศาล

#### ข้อ 12

##### รายละเอียดของหนังสือร้องขอ

หนังสือร้องขอต้องแนบเอกสารที่เกี่ยวข้องและระบุรายละเอียดดังต่อไปนี้

- (ก) ชื่อและที่อยู่ของศาลซึ่งทำหนังสือร้องขอ
- (ข) ลักษณะของคดีซึ่งต้องการให้สืบพยานหลักฐานให้
- (ค) ชื่อและที่อยู่ของคู่ความในคดีและผู้แทนของคู่ความ ถ้าหากมี
- (ง) ชื่อและที่อยู่ของพยานหรือผู้ที่ประสงค์ให้ติดต่อ
- (จ) เอกสารหรือทรัพย์สินที่จะขอให้ตรวจ
- (ฉ) ข้อมูลที่จำเป็นเกี่ยวกับพฤติการณ์ที่ทำให้ต้องสืบพยานหลักฐาน คำถามที่จะให้ถามบุคคลที่จะให้เบาะแส และความประสงค์ที่จะให้การสืบพยานหลักฐานนั้นกระทำโดยการสาบานตน หรือโดยการกล่าวคำปฏิญาณ หรือโดยวิธีการเฉพาะอย่างอื่น

#### ข้อ 13

##### การแจ้งและสิทธิในการเข้าฟังการสืบพยานหลักฐาน

1. ในการดำเนินการตามหนังสือร้องขอ ให้ศาลหรือหน่วยงานกลางของภาคีคู่สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอแจ้งตามสมควรถึงกำหนดเวลาและสถานที่ในการสืบพยานหลักฐานแก่บุคคลที่ศาลซึ่งทำหนังสือร้องขอได้กำหนดไว้เพื่อการนี้ และแก่หน่วยงานกลางของภาคีคู่สัญญาฝ่ายที่ร้องขอ หากมีการร้องขอให้แจ้งเช่นนั้น

2. ในการสืบพยานหลักฐาน คู่ความในคดีหรือผู้แทนของคู่ความ อาจได้รับอนุญาตให้อยู่ด้วยได้ คู่ความและผู้แทนของคู่ความนั้นต้องปฏิบัติตามกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอเมื่อเข้าร่วมในกระบวนการพิจารณาดังกล่าว

#### ข้อ 14

##### การดำเนินการตามหนังสือร้องขอ

การดำเนินการตามหนังสือร้องขอ จะต้องกระทำโดยเร่งด่วนตามวิธีการที่กำหนดไว้ในกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือโดยวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษ โดยมีเงื่อนไขว่าวิธีการดังกล่าวต้องไม่ขัดต่อกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ

#### ข้อ 15

##### เอกสิทธิและความคุ้มกันของพยาน

ในการดำเนินการตามหนังสือร้องขอ บุคคลที่เกี่ยวข้องอาจปฏิเสธที่จะเบิกความ หากบุคคลนั้นมีเอกสิทธิและความคุ้มกันหรือหน้าที่ที่ปฏิเสธการเบิกความ

- (ก) ภายใต้กฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือ
- (ข) ภายใต้กฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอ และเอกสิทธิและความคุ้มกัน หรือหน้าที่นั้น ได้ระบุไว้ในหนังสือร้องขอ หรือหน่วยงานกลางที่ร้องขอแจ้งยืนยัน เมื่อหน่วยงานกลางที่รับการร้องขอสอบถามไป

#### ข้อ 16

##### การปฏิเสธการดำเนินการ

1. หนังสือร้องขอซึ่งทำตามข้อกำหนดแห่งความตกลงนี้ จะได้รับการดำเนินการ เว้นแต่

- (ก) การดำเนินการตามหนังสือร้องขอนั้นมิได้อยู่ในอำนาจของศาลของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือ
- (ข) การดำเนินการไม่สามารถจะทำได้เพราะบุคคลซึ่งจะเบิกความนั้นไม่อยู่ หรือเพราะไม่สามารถที่จะหาที่อยู่ของบุคคลนั้นได้ หรือเพราะเหตุอื่นในทำนองเดียวกัน หรือ

(ค) ภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอเห็นว่าการดำเนินการตามหนังสือร้องขอจะเป็นการขัดต่อความสงบเรียบร้อยของประชาชนหรือจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตยหรือความมั่นคงของภาคีสัญญา

2. การดำเนินการไม้อาจถูกปฏิเสธโดยเหตุเพียงว่า ตามกฎหมายภายในของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอบัญญัติให้ภาคีสัญญานั้นมีอำนาจเหนือคดีเรื่องนั้นหรือว่ากฎหมายภายในของภาคีสัญญานั้นไม่ให้สิทธิที่จะฟ้องคดีในกรณีเช่นนั้น

### ข้อ 17

#### หนังสือรับรองการดำเนินการและการแปล

1. หน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอจะต้องส่งหนังสือรับรองข้อเท็จจริงเป็นภาษาอังกฤษโดยระบุวันที่และวิธีการที่ดำเนินการตามหนังสือร้องขอ พร้อมทั้งพยานหลักฐานใด ๆ ที่ได้รับ ไปให้หน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอ

2. หน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอจะต้องจัดให้มีการแปลบันทึกคำเบิกความหรือเอกสารที่ได้รับเป็นภาษาอังกฤษหรือภาษาราชการของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอ หากว่าได้รับคำขอเช่นนั้น

3. คำแปลเช่นนั้นจะต้องได้รับการรับรองโดยชอบ โดยไม่ต้องมีการรับรองเป็นทางการหรือโดยแบบวิธีอื่นที่คล้ายกัน

### ข้อ 18

#### การแลกเปลี่ยนข้อสันเทศทางศาล

ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายจะต้องส่งส่วนใดส่วนหนึ่งของส่วนวนความและกฎหมายในคดีที่คนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอมีส่วนเกี่ยวข้องแก่ภาคีสัญญาตามคำขอ ทั้งนี้ภายใต้บังคับแห่งกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ

### หมวดที่ 2

#### ความร่วมมือทางอนุญาโตตุลาการ

### ข้อ 19

#### ขอบเขตของความร่วมมือ

1. ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะส่งเสริมให้อนุญาโตตุลาการเป็นวิถีทางหนึ่ง สำหรับการระงับข้อพิพาททางการพาณิชย์และการเดินเรือทะเล



2 เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ตามความวรรคหนึ่ง ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายจะต้องสนับสนุนองค์การอนุญาโตตุลาการในอาณาเขตของภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย และจะต้องจัดหาให้แกกันและกันซึ่งข้อสนเทศ รายชื่ออนุญาโตตุลาการ และสิ่งอำนวยความสะดวกต่าง ๆ ในการดำเนินกระบวนการของอนุญาโตตุลาการ หากว่าได้รับคำขอเช่นนั้น

#### ข้อ 20

##### การยอมรับและบังคับตามคำชี้ขาด

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะต้องยอมรับและบังคับตามคำชี้ขาดซึ่งได้ทำขึ้นในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภายใต้บังคับแห่งอนุสัญญาว่าด้วยการยอมรับนับถือและการใช้บังคับคำชี้ขาดอนุญาโตตุลาการต่างประเทศ ฉบับนครนิวยอร์ก ลงวันที่ 10 มิถุนายน 2501

#### หมวดที่ 3

##### การตีความ การบังคับตามความตกลง และการเลิกความตกลง

#### ข้อ 21

##### การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทใด ๆ อันเกิดขึ้นจากการตีความหรือการดำเนินการตามความตกลงนี้จะต้องระงับด้วยการปรึกษาหารือหรือการเจรจาโดยวิถีทางการทูต

#### ข้อ 22

##### การให้สัตยาบันและการมีผลบังคับ

ความตกลงนี้จะต้องได้รับสัตยาบัน และให้แลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกัน  
ณ กรุง เทพ ๒  
ความตกลงนี้จะ เริ่มมีผลใช้บังคับเมื่อได้มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกันแล้วสามสิบวัน

## ข้อ 23

## การสิ้นสุดของความตกลง

1. ความตกลงนี้ให้มีผลใช้บังคับจนกว่าภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดบอกเลิกโดยแจ้ง เป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าหนึ่งปี ถึงความประสงค์ดังกล่าวโดยวิถีทางการทูต

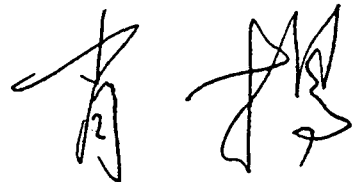
2. การสิ้นสุดของความตกลงนี้ย่อมไม่กระทบกระเทือนต่อกระบวนการพิจารณาใด ๆ ซึ่งได้เริ่มกระทำไว้แล้วก่อนวันสิ้นสุดแห่งความตกลงนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องได้ลงนามความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงปักกิ่ง เมื่อวันที่ ๒๖ ธ.ค. เดือนมีนาคม พุทธศักราชสองพันห้าร้อยสามสิบเจ็ด เป็นภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งสามฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่ากัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกัน ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับราชอาณาจักรไทย

สำหรับสาธารณรัฐประชาชนจีน

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

# 泰王国和中华人民共和国

## 关于民商事司法协助和仲裁合作的协定

泰王国和中华人民共和国(以下简称“缔约双方”)期望加强两国之间历史上友谊的纽带,

认识到在相互尊重两国的主权、平等和互利基础上促进司法和仲裁领域合作的益处,

特议定下列各条:

### 第一部分 司法协助

#### 第一章 总 则

##### 第一条 司法协助的范围

缔约双方同意在民商事的送达文书和调查取证方面相互合作。

##### 第二条 司法保护

一、缔约一方的国民在缔约另一方境内,享有与缔约另一方国民同等的司法保护,并可在与缔约另一方国民同等的条件下,自由地诉诸法院并出庭。

二、本协定中适用于缔约一方国民的条款,除第三条外,也适用于住所在缔约一方境内并按照其法律成立的法人。

### 第三条 司法救助和诉讼费用的免除

一、缔约一方的国民在缔约另一方境内,在与缔约另一方国民同等条件下和范围内享受司法救助。

二、缔约一方的国民在缔约另一方境内,可在与缔约另一方国民同等的条件下和范围内减交或免交诉讼费用。

### 第四条 司法协助的途径

一、除本协定另有规定外,请求和提供司法协助,应当通过双方的中央机关进行。

二、中央机关在泰国方面系指司法部(司法事务办公室),在中华人民共和国方面系指司法部(司法协助局)。

### 第五条 文 字

一、送达请求书和调查取证请求书应用英文书写。有关附件应附有英文或被请求的缔约一方官方文字的译文,并

连同送达请求书和调查取证请求书原件一并转递给被请求的缔约一方的中央机关。

二、本条第一款中所指的译文应依提出请求的缔约一方的法律和实践予以证明无误，不需要认证或其他类似手续。

## 第六条 司法协助的费用

缔约双方应相互免费执行送达请求书和调查取证请求书，但鉴定费用以及按照第十七条第二款请求提供译文的翻译费用除外。

## 第二章 送达司法文书

### 第七条 请求的提出

一、发出文书的缔约一方的中央机关向缔约另一方的中央机关递送送达请求书，不需要认证或其他类似手续。

二、送达请求书应附有请求送达的文书或其副本。

三、送达请求书和请求送达的文书均应一式二份。

## 第八条 送达请求书的内容

送达请求书应附有关文书并载明如下事项：

- (一)提出送达请求书的法院的名称和地址；
- (二)需要进行该项送达的诉讼的性质；
- (三)诉讼当事人和他们可能有的代理人的姓名和地址；
- (四)受送达人的姓名和地址；
- (五)有必要指明的其他事项，如有关送达文书的性质，对送达的要求或者使用的特殊形式。

## 第九条 请求的执行

一、按照本协定的规定适当提出的送达请求书应当予以执行，但下列情况除外：

- (一)由于受送达人不在其住所或居所地或无法找到此人或类似原因不能执行；
- (二)被请求的缔约一方认为送达请求书的执行有悖其公共秩序或损害其主权或安全。

二、如果请求未予执行，被请求的缔约一方的中央机关应尽快将不予执行的原因通知提出请求的缔约一方的中央机关。

三、送达司法文书的请求书应当按照被请求的缔约一方法律规定的方式或提出请求的缔约一方特殊要求的方式迅速予以执行,但以该种特殊要求的方式不违背被请求的缔约一方的法律为限。

四、证明司法文书的送达,应提供表明文书已经送达并注明送达方式和日期的被请求的缔约一方中央机关出具的证明以及可能有的经收件人签名并注明日期的回执正本。

#### 第十条 外交或领事代表机构送达文书

缔约一方有权通过本国派驻在缔约另一方的外交或领事代表机构向居住在缔约另一方领域内的本国国民送达司法文书,但不得违反缔约另一方的法律,也不得使用任何强制措施。

### 第三章 调查取证

#### 第十一条 调查取证的范围

一、缔约一方的法院可以根据本国的法律规定以请求书的方式请求缔约另一方主管机关就民事或商事案件调查取证。

二、调查取证请求书不得用以调取不用于司法程序的证据。

## 第十二条 调查取证请求书的内容

调查取证请求书应附有关文书并载明下列事项：

- (一)提出调查取证请求书的法院的名称和地址；
- (二)需要进行该项调查取证的诉讼的性质；
- (三)诉讼当事人和他们可能有的代理人的姓名和地址；

(四)证人或受送达人的姓名和地址；

(五)需予以验查的文书或财产；

(六)有必要指明的其他事项；如与调查取证有关的事实情况，需向被调查人询问的问题，需以宣誓、确认或者其他特殊方式提供证据的要求。

## 第十三条 通知及出席权利

一、在执行调查取证请求书时，被请求的缔约一方的法院或中央机关应根据请求将即将进行的调查取证的时间和地点适当地通知提出请求的法院为此目的指定的任何人以及提出请求的缔约一方的中央机关。



二、调查取证时,可允许提出请求的缔约一方的诉讼当事人或其代理人出席。当事人及其代理人在参加上述活动时应遵守被请求的缔约一方的法律。

#### 第十四条 调查取证请求书的执行

调查取证请求书应按照被请求的缔约一方法律规定的方式或提出请求的缔约一方特殊要求的方式迅速予以执行,但以该特殊要求的方式不违背被请求的缔约一方的法律为限。

#### 第十五条 证人的特权与豁免

在执行调查取证请求书时,根据以下法律享有特权、豁免或有义务拒绝作证的有关人员可拒绝作证:

- (一)被请求的缔约一方法律,或
- (二)提出请求的缔约一方法律,且该特权、豁免或义务已经在调查取证请求书中表明,或应被请求的缔约一方的中央机关的要求已经由提出请求的缔约一方的中央机关向其确认。

## 第十六条 请求的拒绝

按照本协定的规定提出的调查取证请求书应当予以执行,但下列情况除外:

(一)调查取证请求书的执行不符合被请求的缔约一方的司法权限。

(二)要对其调查取证的人不在其住所或居所地或无法找到此人或类似原因不能执行。

(三)被请求的缔约一方认为请求书的执行有悖其公共秩序或损害其主权或安全。

二、被请求的缔约一方不得仅因为其国内法对该项诉讼标的规定了专属管辖权,或其国内法不允许对该项诉讼标的有起诉权而拒绝执行。

## 第十七条 执行和译文的证明

一、被请求的缔约一方的中央机关应向提出请求的缔约一方的中央机关转递注明执行调查取证请求书的日期和方式的英文证明书,同时附上所取得的证据材料。

二、被请求的缔约一方的中央机关应根据请求将所取得的证词记录或文件译成英文或提出请求的缔约一方的官方文字。

三、该译文必须经过适当证明,不需要认证或其他类似手续。

## 第十八条 交换法律情报

缔约双方应根据请求并按照被请求的缔约一方的法律,相互提供涉及提出请求的缔约一方国民有关案件的司法记录和立法的摘要。

## 第二部分 仲裁合作

### 第十九条 合作的范围

一、缔约双方同意将仲裁作为解决商事和海事争端的一种方式加以促进。

二、为实现第一款的目的,缔约双方应当鼓励各自领域的仲裁机构,应缔约另一方的请求提供资料、仲裁员名单和为进行仲裁程序的方便及便利。

### 第二十条 仲裁裁决的承认与执行

缔约一方应根据一九五八年六月十日在纽约缔结的承认与执行外国仲裁裁决公约承认与执行在缔约另一方领土上作出的仲裁裁决。

### 第三部分 解释、生效和废止

#### 第二十一条 争议的解决

因解释和实施本协定引起的任何争议应当通过外交途径协商或谈判解决。

#### 第二十二条 批准和生效

本协定须经批准,批准书在曼谷互换。

本协定在交换批准书之日后第三十天开始生效。

#### 第二十三条 终止

一、本协定自缔约任何一方通过外交途径向缔约另一方书面提出希望终止的通知之日起一年后失效。

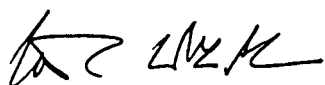
二、本协定的终止不损害在终止之日前开始的任何司法程序。

下列签名者经正式授权签署本协定,以昭信守。

本协定于一九九四年 三 月 十六 日在北京签署，一式两份，每份都用泰文、中文和英文写成，三种文本同等作准，如有分歧，以英文文本为准。

泰王国代表

中华人民共和国代表



AGREEMENT<sup>1</sup> ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS AND CO-OPERATION IN ARBITRATION BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

---

The Kingdom of Thailand and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the two Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the historical bonds of friendship between the two countries,

Realizing the advantage of promoting the co-operation in judicial and arbitration fields on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit of the two countries,

Have agreed as follows:

**Title I**

**Judicial Assistance**

**Chapter I**

**General Provisions**

**Article 1**

**Scope of Judicial Assistance**

The two Contracting Parties agree to co-operate with each other in serving judicial documents and obtaining evidence in civil and commercial matters.

**Article 2**

**Judicial Protection**

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy the same judicial protection that the other Contracting Party grants to its nationals, and shall have

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bangkok, in accordance with article 22.

free access in the territory of the other Contracting Party to the courts and may appear before them under the same conditions as nationals of the other Contracting Party.

2. The provisions of this Agreement referring to nationals of each Contracting Party, except Article 3, shall also apply to juristic persons constituted under the law of each Contracting Party and domiciled in its territory.

### Article 3

#### Legal Aid and the Exemption of the Costs of Proceedings

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party legal aid under the same conditions and within the same scope as provided for nationals of the other Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party may enjoy in the territory of the other Contracting Party reduction or exemption of the costs of proceedings under the same conditions and within the same scope as provided for nationals of the other Contracting Party.

### Article 4

#### Channels of Judicial Assistance

1. The judicial assistance shall be requested and rendered through the Central Authorities of the two Contracting Parties unless provided otherwise in this Agreement.

2. The Central Authority for the Kingdom of Thailand is the Ministry of Justice (Office of the Judicial Affairs) and the Central Authority for the People's Republic of China is the Ministry of Justice (Bureau of International Judicial Assistance).

## Article 5

### Language

1. The request and the Letter of Request shall be written in English. A translation into English or the official language of the requested Party of the accompanying documents must also be transmitted, together with the request or the Letter of Request to the Central Authority of the requested Party.

2. Such translation must be duly certified in accordance with the law and practice of the requesting Party. No legalization or other like formality is required.

## Article 6

### Fees and Expenses of Judicial Assistance

The execution of the request and the Letter of Request shall be free of charge except for the expert fees and expenses for the translation done in accordance with paragraph 2 of Article 17, if such translation is requested.

## Chapter II

### Service of Judicial Documents

## Article 7

### Making of Request

1. The Central Authority of the Contracting Party from which the documents originate shall forward the request to the Central Authority of the other Contracting Party without any requirement of legalization or other like formality.



2. The documents to be served or a copy thereof shall be attached to the request.

3. The request and the documents shall both be furnished in duplicate.

#### Article 8

##### Particulars of Request

The request shall be accompanied by related documents and shall specify the following particulars :

- (a) The title and address of the Court making the request;
- (b) The nature of the proceedings in which the service is required;
- (c) The names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;
- (d) The name and address of the addressee;
- (e) Such information as may be necessary concerning the nature of the documents to be served and any requirement or specific form to be used.

#### Article 9

##### Execution of Request

1. The request duly made in accordance with the provisions of this Agreement shall be executed unless:

- (a) The execution is impossible on account of absence of the person upon whom service is requested or on account of inability to locate such person or for any similar reason;

(b) The requested Party considers the execution of the request would be contrary to its public policy or prejudicial to its sovereignty or security.

2. If the request is not executed, the Central Authority of the requested Party shall as soon as possible inform the Central Authority of the requesting Party of the reason for failure to execute it.

3. The execution of the request for service of judicial documents shall be effected expeditiously in the manner prescribed by the law of the requested Party or in the manner specifically requested, provided that such manner is not incompatible with the law of the requested Party.

4. Proof of service of judicial documents shall be given by a certificate of the Central Authority of the requested Party stating that the documents have been served and specifying the manner and date of service together with a dated and signed receipt from the addressee, if any.

#### Article 10

##### Service of Documents by Diplomatic or Consular Agencies

Each Contracting Party shall have the right to serve judicial documents on its own nationals resident in the territory of the other Contracting Party through its diplomatic or consular agencies provided that the law of the other Contracting Party will not be violated and no compulsory measures of any kind will be taken.

### Chapter III Taking of Evidence

#### Article 11

##### Scope of Taking of Evidence

1. In civil or commercial matters, a Court of either Contracting Party may, in accordance with the provisions of the law of that Party, request the competent authority of the other Contracting Party, by means of a Letter of Request to obtain evidence.

2. The Letter of Request shall not be used to obtain evidence which is not intended for use in judicial proceedings.

#### Article 12

##### Particulars of Letter of Request

The Letter of Request shall be accompanied by related documents and shall specify the following particulars :

- (a) The title and address of the Court making the Letter of Request;
- (b) The nature of the proceedings in which the evidence is required;
- (c) The names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;
- (d) The names and addresses of witnesses or addressees;
- (e) The documents or properties to be inspected;
- (f) Such information as may be necessary concerning the circumstances as to which evidence is to be taken, the questions to

be put to the persons to be examined, and any requirement that the evidence is to be given on oath or affirmation or in any other specific manner.

#### Article 13

##### Notice and Right to be Present

1. In the execution of the Letter of Request, the Court or the Central Authority of the requested Party, shall, if so requested, give reasonable notice of the time and place of its intended taking of evidence to any person designated to this end by the Court issuing the request and to the Central Authority of the requesting Party.

2. In the taking of evidence, the parties to the proceedings or their representatives may be allowed to be present. Those parties and their representatives shall comply with the law of the requested Party when participating in the activities herein referred to.

#### Article 14

##### Execution of Letter of Request

The execution of the Letter of Request shall be effected expeditiously in the manner prescribed by the law of the requested Party or in the manner specifically requested provided that such manner is not incompatible with the law of the requested Party.

#### Article 15

##### Privileges and Immunities of Witnesses

In the execution of the Letter of Request, the person concerned may refuse to give evidence in so far

as he has privileges and immunities or duties to refuse to give evidence:

- (a) Under the law of the requested Party; or
- (b) Under the law of the requesting Party, and the privileges and immunities or duties have been specified in the Letter of Request, or, at the instance of the requested Central Authority, have been otherwise confirmed to that Authority by the requesting Central Authority.

## Article 16

### Refusal to Execute

1. The Letter of Request made in accordance with the provisions of this Agreement shall be executed unless:

- (a) The execution of the Letter of Request does not fall within the competence of the judiciary of the requested Party; or
- (b) The execution is impossible on account of absence of the person whose testimony is to be taken, or on account of inability to locate such person or for any similar reason; or
- (c) The requested Party considers the execution of the Letter of Request would be contrary to its public policy or prejudicial to its sovereignty or security.

2. The execution may not be refused, solely on the ground that under its internal law the requested Party claims exclusive jurisdiction over the subject-matter of the action or that its internal law does not admit a right of action on it.

### Article 17

#### Certificate of Execution and Translation

1. The Central Authority of the requested Party shall transmit a certificate in English of the fact specifying the date and manner of the execution of the Letter of Request, together with any evidence obtained, to the Central Authority of the requesting Party.

2. The Central Authority of the requested Party shall, upon request, cause such record of testimony taken or documents obtained to be translated into English or the official language of the requesting Party.

3. Such translation must be duly certified. No legalization or other like formality is required.

### Article 18

#### Exchange of Judicial Information

The two Contracting Parties shall transmit to each other on request, in accordance with the law of the requested Party, extracts from judicial records and legislation concerning the cases in which the nationals of the requesting Party are involved.

## Title II

### Co-operation in Arbitration

#### Article 19

##### Scope of Co-operation

1. The two Contracting Parties agree to promote arbitration as a means for the settlement of commercial and maritime disputes.

2. For the purpose of the first paragraph, the two Contracting Parties shall encourage the arbitration organizations in their respective territories to provide each other, on request, with information, list of arbitrators, facilities and convenience for arbitration proceedings.

#### Article 20

##### Recognition and Enforcement of Awards

Each Contracting Party shall, in accordance with the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards concluded in New York on 10 June 1958, recognize and enforce the arbitral awards made in the territory of the other Contracting Party.

#### Title III

##### Interpretation, Enforcement and Revocation

#### Article 21

##### Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation and execution of this Agreement shall be settled by consultation or negotiation through diplomatic channels.

#### Article 22

##### Ratification and Entry into Force

This Agreement is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged in BANGKOK

This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

## Article 23

## Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party giving one year prior written notice of its intention to the other Contracting Party through diplomatic channels.

2. The termination of this Agreement shall not prejudice any proceedings commenced prior to the date of such termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beijing on the SIXTEENTH day of March, One Thousand Nine Hundred and Ninety Four in the Thai, Chinese and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Kingdom  
of Thailand:



For the People's Republic  
of China:



---

<sup>1</sup> Sawai Patano.

<sup>2</sup> Xiao Yang.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE<sup>1</sup> EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE ET DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ARBITRAGE ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Royaume de Thaïlande et la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les deux Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens historiques d'amitié entre les deux pays,

Conscient qu'il importe de renforcer la coopération en matière judiciaire et d'arbitrage, sur la base du respect de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage réciproque des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

## TITRE PREMIER

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

*Chapitre premier*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

## CHAMP D'APPLICATION

Les deux Parties contractantes conviennent de coopérer entre elles en ce qui concerne la signification de documents judiciaires et l'exécution d'actes d'instruction en matière civile et commerciale.

*Article 2*

## PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les nationaux d'une Partie contractante bénéficient de la même protection juridictionnelle que celle qu'accorde l'autre Partie contractante à ses nationaux et, sur le territoire de cette autre Partie contractante, ont libre accès aux tribunaux, devant lesquels ils peuvent comparaître dans les mêmes conditions que les nationaux de celle-ci.

2. A l'exception de l'article 3, les dispositions du présent Accord se rapportant aux nationaux d'une Partie contractante s'appliquent également aux personnes morales constituées en vertu de la législation de cette Partie contractante et domiciliées sur son territoire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bangkok, conformément à l'article 22.

*Article 3*ASSISTANCE JUDICIAIRE ET EXEMPTION  
DES FRAIS D'INSTANCE

1. Les nationaux d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une assistance judiciaire de même portée et accordée dans les mêmes conditions que l'assistance judiciaire qu'accorde l'autre Partie contractante à ses nationaux.

2. Les nationaux d'une Partie contractante peuvent bénéficier sur le territoire de l'autre Partie contractante de réductions ou exemptions des frais d'instance de même portée et accordées dans les mêmes conditions que les réductions ou exemptions qu'accorde l'autre Partie contractante à ses nationaux.

*Article 4*

## VOIES DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

1. L'assistance judiciaire est requise et accordée par l'intermédiaire d'une Autorité centrale désignée par chaque Partie contractante sauf s'il en est disposé autrement dans le présent Accord.

2. Pour le Royaume de Thaïlande, l'Autorité centrale est le Ministère de la justice (Bureau des affaires judiciaires) et, pour la République populaire de Chine, l'Autorité centrale est le Ministère de la justice (Bureau de l'assistance judiciaire internationale).

*Article 5*

## LANGUES

1. La demande et la commission rogatoire adressées à l'Autorité centrale de la Partie requise sont rédigées en langue anglaise. Les pièces jointes doivent être traduites en langue anglaise ou dans la langue officielle de la Partie requise.

2. Les traductions visées ci-dessus doivent être dûment certifiées conformément à la législation et à la pratique de la Partie requérante. Aucune légalisation ni formalité analogue n'est exigée.

*Article 6*REDEVANCES ET FRAIS OCCASIONNÉS  
PAR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

La demande et la commission rogatoire sont exécutées sans frais à l'exception des honoraires d'experts et des frais afférents aux traductions visées au paragraphe 2 de l'article 17, si ces traductions sont demandées.

## *Chapitre II*

### SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES

#### *Article 7*

##### PRÉSENTATION DE LA DEMANDE

1. L'Autorité centrale de la Partie contractante dont émane les documents adresse la demande à l'Autorité centrale de l'autre Partie contractante. Aucune légalisation ni formalité analogue n'est exigée.

2. La demande est accompagnée des actes devant être signifiés ou d'une copie de ces actes.

3. La demande et les actes qui l'accompagnent sont produits en double exemplaire.

#### *Article 8*

##### CONTENU DE LA DEMANDE

La demande est accompagnée des actes pertinents et contient les indications suivantes :

- a) La dénomination et l'adresse du tribunal dont émane la demande;
- b) La nature et l'objet de l'instance;
- c) L'identité et l'adresse des parties et, le cas échéant, celles de leurs représentants;
- d) L'identité et l'adresse de la personne faisant l'objet de la demande;
- e) Tous renseignements utiles concernant la nature des actes à signifier et les conditions ou la forme précise de la signification.

#### *Article 9*

##### EXÉCUTION DE LA DEMANDE

1. Il est donnée suite à une demande dûment présentée conformément aux dispositions du présent Accord sauf si :

- a) L'exécution est impossible du fait de l'absence de la personne visée ou parce qu'il n'est pas possible de la localiser ou pour toute raison analogue;
- b) La Partie requise juge que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à son ordre public, à sa souveraineté ou à sa sécurité.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise informe dès que possible l'Autorité centrale de la Partie requérante des raisons pour lesquelles il n'a pas été possible de donner suite à la demande.

3. Il est donné suite à une demande de signification d'actes judiciaires dans les meilleurs délais, conformément à la procédure prévue par la législation de la Partie requise ou aux modalités expressément demandées, à la condition que celles-ci ne soient pas incompatibles avec la législation de la Partie requise.

4. La signification des actes judiciaires est attestée par un certificat délivré par l'Autorité centrale de la Partie requise dans lequel celle-ci déclare que les actes ont bien été signifiés et précise la manière dont ils l'ont été et la date de la signification; le certificat est accompagné, le cas échéant, d'un reçu daté et signé de la personne visée dans la demande.

#### *Article 10*

#### SIGNIFICATION D'ACTES PAR LA VOIE DIPLOMATIQUE OU CONSULAIRE

Chaque Partie contractante est autorisée à signifier des actes judiciaires à ses nationaux qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire de ses agents diplomatiques ou consulaires à condition que la législation de cette autre Partie contractante soit respectée et que la signification ne donne lieu à aucune mesure de contrainte.

#### *Chapitre III*

#### OBTENTION DES PREUVES

#### *Article 11*

#### CHAMP D'APPLICATION

1. Une juridiction civile ou commerciale d'une Partie contractante peut, conformément à la législation de cette Partie, demander par commission rogatoire à l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante l'exécution d'un acte d'instruction.

2. Un acte d'instruction ne peut être demandé pour permettre aux Parties d'obtenir des moyens de preuve qui ne seraient pas destinés à être utilisés dans une procédure.

#### *Article 12*

#### CONTENU DE LA COMMISSION ROGATOIRE

La commission rogatoire est accompagnée des documents pertinents et contient les indications suivantes :

- a) La dénomination et l'adresse du tribunal dont émane la commission rogatoire;
- b) La nature et l'objet de l'instance;
- c) L'identité et l'adresse des parties et, le cas échéant, celles de leurs représentants;
- d) Les nom et adresse des témoins ou des personnes visées par l'acte d'instruction;
- e) Les documents à examiner et les biens à inspecter;
- f) Tous autres renseignements utiles touchant les conditions dans lesquelles les mesures d'instruction doivent être exécutées, les questions à poser aux personnes à

entendre et la demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, l'indication de la formule à utiliser.

### *Article 13*

#### NOTIFICATION ET DROIT D'ÊTRE PRÉSENT

1. Dans l'exécution de la commission rogatoire, le tribunal ou l'Autorité centrale de la Partie requise, si la demande lui en est faite, fait connaître raisonnablement à l'avance l'heure et le lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée à toute personne désignée à cet effet par tribunal dont émane la commission rogatoire et à l'Autorité centrale de la Partie requérante.

2. Les parties ou leurs représentants peuvent être autorisés à assister à l'exécution de la mesure sollicitée, auquel cas ils doivent se conformer à la législation de la Partie requise.

### *Article 14*

#### EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE

La commission rogatoire est effectuée avec diligence suivant les modalités prévues par la législation de la Partie requise ou toutes autres modalités demandées à condition que celles-ci ne soient pas incompatibles avec la législation de la Partie requise.

### *Article 15*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES TÉMOINS

La commission rogatoire n'est pas exécutée pour autant que la personne qu'elle vise invoque une dispense, une immunité ou une interdiction de déposer, établies :

- a) Soit par la loi de la Partie requise;
- b) Soit par la loi de la Partie requérante, et spécifiées dans la commission rogatoire ou, le cas échéant, attestées par l'Autorité centrale requérante aux fins de l'Autorité centrale requise et à la demande de celle-ci.

### *Article 16*

#### REFUS D'EXÉCUTION

1. L'exécution de la commission rogatoire présentée conformément aux dispositions du présent Accord ne peut être refusée que dans la mesure où :

- a) L'exécution, dans la Partie requise, ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire; ou
- b) L'exécution est impossible en raison de l'absence de la personne qui doit être entendue ou parce qu'on ne peut la localiser ou pour toute raison analogue; ou
- c) La Partie requise la juge de nature à porter atteinte à son ordre public, à sa souveraineté ou à sa sécurité.

2. L'exécution ne peut être refusée pour le seul motif que la loi de la Partie requise revendique une compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande.

#### *Article 17*

#### CERTIFICAT D'EXÉCUTION ET TRADUCTION

1. L'Autorité centrale de la Partie requise transmet à l'Autorité centrale de la Partie requérante un certificat, rédigé en langue anglaise, constatant l'exécution de la demande et indiquant la date et la forme suivant laquelle l'acte d'instruction a été accompli, accompagné de toutes preuves obtenues.

2. Si la demande lui en est faite, l'Autorité centrale de la Partie requise fera traduire la déposition recueillie ou les documents obtenus en langue anglaise ou dans la langue de la Partie requérante.

3. Les traductions sont dûment certifiées. Aucune légalisation ni formalité analogue n'est exigée.

#### *Article 18*

#### ECHANGE D'INFORMATIONS JUDICIAIRES

Les deux Parties contractantes se transmettent l'une à l'autre, sur demande et conformément à la loi de la Partie requise, des extraits de documents judiciaires et de textes juridiques touchant les affaires dans lesquelles des nationaux de la Partie requérante sont impliqués.

#### TITRE II

#### COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ARBITRAGE

#### *Article 19*

#### CHAMP D'APPLICATION

1. Les deux Parties contractantes s'engagent à promouvoir l'arbitrage pour régler les différends commerciaux et maritimes.

2. Aux fins du paragraphe précédent, les deux Parties contractantes encouragent les organismes d'arbitrage situés sur leurs territoires respectifs à s'adresser l'un à l'autre, sur demande, les informations requises par la procédure d'arbitrage, notamment la liste des arbitres, les installations et autres dispositions pratiques.

#### *Article 20*

#### RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES SENTENCES

Conformément aux dispositions de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, conclue à New York le 10 juin 1958 chaque Partie contractante reconnaît et applique les sentences arbitrales rendues sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## TITRE III

## INTERPRÉTATION, APPLICATION ET RÉVOCATION

*Article 21*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé au moyen de consultations ou de négociations par la voie diplomatique.

*Article 22*

## RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bangkok.

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

*Article 23*

## DÉNONCIATION

1. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit d'une année par lequel une Partie fait connaître à l'autre son intention, par la voie diplomatique.

2. La dénonciation ne porte pas atteinte aux instances entamées avant l'expiration de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing, le 16 mars 1994, dans les langues thaïlandaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume  
de Thaïlande :  
SAWAI PATANO

Pour la République populaire  
de Chine :  
XIAO YANG

